

Contracte d'arcuelh de Sent Pançard Carnaval Biarnés 2012

Table des matières

Introduccion / Introduction.....	2
Quin postular ? / Comment candidater ?.....	2
Condicions generaus / Conditions générales	3
Filosofia / Philosophie	3
Transpòrt de Sent Pançard.....	5
Musica – Cant / Musique – Chant	5
Costumes e caucion / Costumes e cautions.....	5
Engatjament / Engagement.....	6
Annèxa 0 – Proposicion de protocòle a seguir /Proposition de protocole à Suivre	7
Annèxa 1 – Explics sus / Explications sur la Pantalonada.....	8
Annèxa 2 - Escambi verbau / Echange verbal entre le maire et Sent Pançard	9

Introduccion / Introduction

Qu'avetz soetat que Sent Pançard e s'estanguesse dens la vòsta beròja ciutat au parat deu son tornar en Biarn. Responsables deu son secretariat, qu'estudiaram dab atencion la vòsta perpausicion de jornada/serada. Aqueth dossièr qu'ei lo quasèrn de las cargás entà arcuelher Sent Pançard. En tot seguir las indicacions aciu devath, qu'ètz libres de perpausar ua manifestacion qui'vs sembla.

Vous avez souhaité que Sent Pançard s'arrête dans votre jolie cité lors de son retour en Béarn. Responsables de son secrétariat personnel, nous étudierons avec attention votre proposition de journée/soirée. Ce dossier constitue le cahier des charges pour accueillir Sent Pançard. Tout en suivant la trame décrite ci-après, vous êtes libres de broder autour et de proposer une manifestation qui vous ressemble.

La companhia de Maugovèrn
/ Le conseil d'administration

Quin postular ? / Comment candidater ?

- Les paragraphes ci-après décrivent les orientations que la companhia Maugovèrn souhaite voir adopter par la ville candidate. Pour chaque item ci-dessous cochez ceux que vous réaliserez. Cela permettra d'évaluer votre candidature plus facilement.
- Certains points ne sont pas négociables et sont identifiés par un paragraphe commençant par « **OBLIGATÒRI:** »
- Par ailleurs, vous êtes vivement **encouragés** à fournir un document annexe présentant la soirée et les points forts de votre manifestation.

L'ensemble de ces données sera étudié par la companhia Maugovèrn qui décidera des villes-étapes retenues et signera avec vous l'engagement (cf.paragraphe **Engatjament** / Engagement)

L'engagement sera établi entre l'association Carnaval Pantalonada et le collectif organisateur fédéré autour d'une association du village et/ou du comité des fêtes.

Condicions generaus / Conditions générales

Filosofia / Philosophie

Toutes les associations – culturelles, sportives et autres -, les écoles, collèges et lycées sont sollicités et peuvent se rassembler au sein d'un collectif « **Carnaval qu'ei arribat** ». Ce retour se veut une fête participative où tout le monde est acteur.

Item	Réalisé ?
Les chars ne sont pas souhaités car ils ne favorisent pas l'expression carnavalesque mais installent plutôt les gens dans une attitude de spectateur.	
Les vins du pays sont les boissons officielles.	
Les produits du pays sont privilégiés.	
L'expression orale et l'écrit (graphie classique) en béarnais sont encouragés ; les autorités municipales s'expriment officiellement en béarnais. (cf. annexe 2)	
Les couleurs rouges et or (drapeaux, calicots, guirlandes...) sont souhaitées.	
La présence du collectif d'organisation lors de l'entrée de Sent Pançard à Pau est fortement souhaitée pour participer à la cohérence de cette histoire ; tous à la Capitale pour faire la fête ensemble (<i>Le Maire de la ville étape sera invité par le Maire de la ville de Pau</i>)	

Comunicacion / Communication

Item	Réalisé ?
Le collectif expliquera ce qu'est une Pantalonada , encouragera les déguisements en personnages traditionnels propres à cette manifestation et mettra en valeur les particularismes locaux. (cf. annexe 1)	
Le drapeau béarnais ornera le fronton de la mairie.	
Les affiches, les tracts seront bilingues et rédigés en graphie classique. Le nom de Sent Pançard ainsi que ceux de sa cour seront écrits dans cette même orthographe sur tous les supports de communication y compris dans les articles de presse.	
Les interventions radios et TV seront bilingues.	
Le maire ou son représentant accueillera Sent Pançard en béarnais (proposition de texte en annexe 2)	

OBLIGATÒRI : Les éléments de communication écrits (affiches, tracts, ...) doivent **tous** être bilingues et rédigés en graphie classique.

Remarques :

- Pour la traduction en béarnais et l'écriture une aide peut être demandée à la companhia communication du carnaval – contact@carnavalbiarnes.com
- Il est possible de commander au Carnaval Biarnés des tracts reprenant le visuel officiel pour annoncer la manifestation.
- Des affiches officielles seront fournies pour y adjoindre le programme local.

Gigants / Géants

Sur un total de 4 géants vous pouvez retenir la totalité ou une partie uniquement. Ces géants seront mis à disposition gratuitement. Le prêt est sujet à caution pour couvrir le matériel utilisé et les heures de conception bénévole pour la réalisation de telles structures.

Item	Réalisé ?
A votre charge de venir les chercher et de les ramener au local du Carnaval Biarnés ou à la ville de l'étape suivante. Un camion de 20 m3 est nécessaire.	
Prévoir un local de stockage et une équipe d'aide au montage (4/5 personnes). Les responsables Maniclaïres du Carnaval Biarnés les encadreront.	

OBLIGATÒRI : Fournir 2 pousseurs par géant demandé.

Caution : 1000 € / géant

Dont :

- 400 euros pour la structure
- 300 euros pour le costume
- 300 euros pour la tête

Les dégradations mineures (petites déchirures, éraflures, ...) seront prises en charges par Carnaval Pantalonada. Pour des dégradations plus importantes, les cautions seront appliquées.

Transport de Sent Pançard

Item	Réalisé ?
Une traction animale est souhaitée pour transporter Sent Pançard. Une charrette tirée par deux vaches est l'idéal (mais ce peut être un cheval ou des ânes).	
Cette charrette est décorée et ornée d'un drapeau béarnais.	
Elle peut transporter le « barricòt » qui aux arrêts, permettra d'offrir un coup à boire aux participants.	

Musica - Cant / Musique - Chant

Item	Réalisé ?
Tous les musiciens de la cité sont conviés. Quel que soit l'instrument dont ils jouent, on leur demande, dans la mesure du possible, de jouer quelques airs du folklore béarnais. (Pour le répertoire s'adresser à la Companhia musica du Carnaval Biarnés – contact@carnavalbiarnes.com).	
Tous les groupes de chanteurs sont sollicités. On leur demande de chanter le plus possible en béarnais.	

Costumes e caucion / Costumes e cautions

L'association Carnaval Pantalonada peut prêter les costumes des personnages principaux. Le prêt est gratuit mais sujet à caution :

- Sent Pançard : 200 €
- Autres personnages : 50 € / costume

L'équipe de Carnaval Pantalonada se tient à disposition pour réfléchir sur la conception d'un costume facile de fabrication permettant aux villageois de participer. La confection sera laissée à la charge du village d'accueil.

Engatjament / Engagement

Si votre ville/village est retenu pour accueillir Sent Pançard, nous signerons cet engagement moral.

Las duas partidas / les deux parties :

- L'associacion **Carnaval Pantalonada,**

e / et

-

Que s'engatjan amassa, entau mei gran plaser de la poblacion, aarrespectar las condicions precisadas dens aqueste document generau.

S'engagent mutuellement, pour le plus grand plaisir de la population, à respecter les conditions précisées dans ce document général.

A..... **lo** / le

Signaturas / Signatures

Association Carnaval Pantalonada, 46 bd Alsace-Lorraine – 64000 PAU

Tél : 05.59.30.76.48 / Mèl : contact@carnavalbiarnes.fr

Annèxa 0 – Proposicion de protocòle a seguir / Proposition de protocole à Suivre

- **Arribada de Sent Pançard peu camin d’Aragon / Arrivée de Sent Pançard par le chemin d’Aragon**
- **Entrada per la pòrta istorica / Entrée par la porte historique**
- **Estanc devant la sèga tienguda peus poblants de la vila / Arrêt devant la barricade tenue par les habitants de la ville**
- **17h00 : Sèga / Barricade**
- **Escambi verbau enter lo (la) Maire e Sent Pançard / Echange verbal (cf. annexe 2)**
- **Remesa de las claus / Remise des clés**
- **Entrada de Sent Pançard / Entrée de Sent Pançard**
- **17h30 : Passejada de Sent Pançard en vila / Promenade de Sent Pançard en ville**
- **19h00 : Recepcion oficiau / Réception officielle**
 - **Aubada deus Menestrèrs / Ménétriers**
 - **Aqueras montanhas / Hymne officiel**
 - **Mochico / Saut béarnais**
 - **Veire de l’amistat / Verre de l’amitié**
- **20h00 : Repèish popular e bal de Sent Pançard / Repas populaire et bal de Sent Pançard.**

Les horaires sont bien sûr mentionnés à titre indicatif.

Annèxa 1 – Explics sus / Explications sur la Pantalonada

- **Lo tornar de Sent Pançard :**

Qu'ei lo passatge de Sent Pançard dens las vilas e los vilatges biarnés abans l'entrada a Pau.

C'est le passage de Sent Pançard dans les villes et villages béarnais avant son entrée à Pau.

- **La pantalonada :**

Qu'ei lo seguici de Sent Pançard dab tot un aròu de personatges.

C'est le cortège de Sent Pançard avec toute sa troupe de personnages.

- **La sèga :**

Quauque còp qu'èra ua vertadèra sèga qui empachava au monde d'entrar. Uei n'ei pas mei que simbolica, que pòt estar materializada de mantuas manieras : ua barranda, botelhas de vin, ribans de color...lo mièlher qu'ei de trobar quauquarren en rappòrt dab lo parçan.

Autrefois, c'était une véritable ronce qui empêchait les gens d'entrer. Aujourd'hui, elle est symbolique, elle peut être matérialisée de différentes manières : une barrière, des bouteilles de vin, des rubans de couleur ... le mieux est de trouver une idée en rapport avec la contrée.

- **La cinta / la ceinture :**

Qu'ei la cinta que pòrtan tots los maires tà arcuelher Sent Pançard. Aquera cinta qu'ei hornida per Carnaval Pantalonada.

C'est la ceinture que portent les maires pour accueillir **Sent Pançard**. Cette ceinture, aux couleurs du Béarn, est fournie par **Carnaval Pantalonada**.

- **Las claus de la vila / les clés de la ville :**

Que son dadas a Sent Pançard / Elles sont données à Sent Pançard.

Annèxa 2 - Escambi verbau / Echange verbal entre le maire et Sent Pançard

	Ecriture classique	Prononciation
Lo Maire :	Lavetz, tu qu'ès tornat Ditz-me ! grana fripolha On èras tu passat ? Qu'an de saber lo monde !	Labéts, tu quès tournat Diz mé ! grano fripouyo Oun èros tu passat ? Kan dé sabé lou moundé
Sent Pançard :	Qu'arribi d'Aragon On èri en vacanças Que torni a la maison Entà'm plear la pança	Qu'arribi d'Aragou Oun èri én bacanssos Qué tourni a la maysou Entam pléa la pansso
Lo Maire :	Atau donc, tu qu'ès viu E qu'as plan bona mina E ben, puish qu'ès aqui Que vam poder arríder	Ataou dounc, tu quès biou É qu'as pla bouno mino É bé, puch qu'ès aquiou Qué bam poudé arridé
Sent Pançard :	Que vei que m'esperatz Que soi content de'vs véder Que soi juste arribat E déjà que va miélher ?	Qué béy qué m'espérat Qué souy countén dép bédé Qué souy tout justé arribat É déjà qué ba miéyé ?
Lo Maire :	E donc tè ! Sent Pançard Planvienuda a noste Jamei n'ès en retard Entà copar la crosta !	É dounc tè ! Sén Pansa Plabiénudo a nousté Jaméy n'ès én rétar Énta coupa la crousto !
Sent Pançard :	E òc ! que soi tornat Quin ve va la canalha ? Deishatz me donc entrar Tà foter la pagalha !	É o ! qué souy tournat Quin pé ba la canayo ? Décham mé dounc énta Ta fouté la pagayo !
Lo Maire : (au public)	Pançard ! hè te'n davant Amics ! tiratz la sèga ! Deishatz entrar, vivant ! Lo qui mia la hèsta !	Pansa ! hè tén daban Amics tirat la sègo ! Déchat énta, biban ! Lou qui mi-o la hèsto !